



■ THÈME :

Métaphore médicale et médecine métaphorique

■ NIVEAUX : ROUMAIN : B2 ; FRANÇAIS : B2

■ DURÉE : 1h30

▶ Activité brise-glace (groupe classe, langue au choix, 10 minutes)

L'enseignant/e écrit au tableau les phrases ci-dessous :

« Le fluor, votre allié contre les caries »

« Découvrez dès maintenant les gestes pour ne pas hypothéquer votre santé future. »

« Boala arterială periferică, un inamic tăcut »

« O boală, ciroza, taie, spânzură și seceră vieți pe tot Globul. »

→ Les étudiant/e/s tentent de deviner le contexte de création / d'utilisation de chaque phrase.

▶ Activité 1 (groupe classe, en français, 20 minutes)

L'enseignant/e propose aux francophones une liste de phrases exprimant la peur en décrivant des réactions anatomiques (ex. *avoir les jambes comme du coton, avoir la chair de poule, trembler comme une feuille...*)

Pour les francophones :

→ Dessiner au tableau une expression tirée au sort.

Pour les roumanophones :

→ Deviner le sens des expressions proposées.

▶ Activité 2 (en binôme franco-roumain, en roumain et en français, 40 minutes)

L'enseignant/e distribue l'extrait des *Exercices de conversation et de diction française pour étudiants américains* (Eugène Ionesco, 1964).

→ Lecture individuelle du texte en langue cible.

→ Repérage des expressions métaphoriques recourant à du vocabulaire anatomique.

→ Explication du sens de chaque expression en collaboration avec son/sa partenaire.

Chez le docteur	La doctor
Personnages: Marie-Jeanne, Le docteur	Personaje: Marie-Jeanne, Doctorul
MJ: Bonjour, docteur.	MJ: Bună ziua, doctore.
D: Bonjour, mademoiselle. De quoi vous plaignez-vous?	D: Bună ziua, domnișoară. De ce vă plângeți?
MJ: De rien. Moi, je suis optimiste. Je suis aussi journaliste. Je viens faire une enquête. Mon journal me prie de vous demander quelles sont les maladies les plus fréquentes que vous soignez. C'est pour une statistique.	MJ: De nimic. Eu sunt o optimistă. Dar sunt și ziaristă. Am venit pentru o anchetă. Ziarul meu mă roagă să vă întreb care sunt bolile cele mai frecvente pe care le tratați. E pentru o statistică.
D: C'est très varié. Parmi tant de malades qui viennent me voir, il y en a qui ont le cœur gros, d'autres qui ont le ventre creux, d'autres leurs jambes à leur cou. D'autres éclatent ou explosent. D'autres se tordent. Il y en a qui sont pliés en quatre. Il y en a d'autres à qui on a cassé les pieds. D'autres ont la rate dilatée. Certains n'ont plus de cœur; ils sont écoeurés. D'autres ont le sang qui ne fait plus qu'un tour; de la moutarde qui leur est montée au nez; à d'autres, on leur a tourné la tête.	D: A! E foarte divers. Printre bolnavii care vin la mine, unii au inima grea, alții o gaură în stomac, alții și-au luat picioarele la spinare. Alții izbucnesc sau explodează. Alții se răsucesc sau se îndoieie până la pământ. Sunt unii călcați pe bătătură sau pe nervi. Alții sunt spărți de râs. Unii nu mai au inimă ori li s-a întors stomacul pe dos. Unora li s-a urcat sângele la cap, le-a sărit muștarul ori și-au sucit capul.

Plusieurs voient rouge, ou tout en noir. Les uns ont les nerfs en boule ou à fleur de peau; nombreux sont ceux qui ont la gueule de bois ou mal aux cheveux; il faut les leur couper en quatre. Il y a les maniaques qui tirent tout par les cheveux. Beaucoup sont sur les genoux quand ils n'ont pas le cœur brisé. D'autres sont pourris et corrompus. Je ne peux rien faire pour ceux qui sont crevés. Il y a ceux qui se lèvent du pied gauche, celles qui ont un pied anglais, les pieds dans le plat, les pieds de nez; tous ceux-là doivent retomber sur leurs pieds pour repartir du bon pied. J'ai des patients qui ont du nez, d'autres qui n'en ont pas. Je soigne des personnes qui ont un poil dans la main, ou qui n'ont pas les yeux en face des trous.

J'ai des malades mentaux qui ont le fou rire, des vicieux qui lèchent les bottes, qui boivent la tasse, ou qui se font du mauvais sang, quand ils ne cassent pas leur pipe.

Il y a ceux qui sont tout feu tout flamme, sans compter les têtes brûlées, ceux qui sont consumés par la passion.

Je reçois aussi les monstres, les personnes qui versent des larmes de crocodile, ou qui ont la tête de bois, un cœur de glace, un cœur de pierre, les yeux plus gros que le ventre, le cœur sur la main, une langue de vipère..

MJ: Êtes-vous aussi vétérinaire?

D: Très peu. On ne peut guérir les ânes et les chameaux. Cependant, je soigne les petits rats de l'Opéra et les oies blanches.

MJ: Soignez-vous les goutteux?

D: C'est leur faute: ils boivent la goutte tous les matins. Je leur donne des gouttes.

MJ: Et ceux qui n'y voient goutte?

D: Je leur fais des transfusions car ils n'ont pas une goutte de sang dans les veines; je leur donne du sang froid, du sang chaud, c'est selon.

MJ: Est-ce que les transfusions reviennent cher à vos patients?

D: Ça ne leur coûte que les yeux de la tête.

Mulți văd roșu în fața ochilor sau totul în negru. Alții au nervii întinși; nu puțini au gura amară sau limba de lemn. Unora li se face părul măciucă și trebuie să le tai firul în patru. Există și maniaci care trag totul de păr. Unii sunt pe brânci ori în genunchi, dacă n-au inima frântă. Alții sunt putrezi și corupți. Nu pot să fac nimic pentru cei ruși de oboseală. Sunt unii care se scoală cu stângul, care calcă în străchini, femeii care au un picior englezesc ori își dau bobârname; pe toți trebuie să-i faci să cadă în picioare ca să poată apoi porni cu dreptul. Unii dintre pacienții mei au nas, alții n-au. Îngrijesc și persoane care au păr în palmă sau văd dublu.

Vin și bolnavi mintali care râd ca nebunii, vicioși care ling blide, înghit găluște, ori își fac sânge rău atunci când nu dau ortul popii.

Unii sunt foc și pară, fără să mai socotim capetele înflăcărate, persoanele arse de diverse pasiuni.

Îmi vin și monștri, persoane care plâng cu lacrimi de crocodil, sau cu capul pătrat, cu inima de gheață, cu inima de piatră, cu ochii ieșiți din cap, cu inima pe tavă sau cu limbă de viperă.

MJ: Dar sunteți și veterinar?

D: Prea puțin. Măgarii și vitele încălțate nu le pot vindeca. Dar tratez șobolanii de bibliotecă și găscuțele.

MJ: Îți tratați un pic și pe cei care beau?

D: E vina lor că beau un pic în fiecare dimineață. Eu le dau picături.

MJ: Dar dacă nu văd nici un pic?

D: Le fac transfuzii, căci n-au în vene nici un pic de sânge. Le dau ori sânge rece ori sânge fierbinte: depinde.

MJ: Îți costă scump transfuziile pe pacienții dumneavoastră?

D: Nu foarte mult: doar ochii din cap.

Indiquer traducteur !

▶ Activité 3 (en binôme franco-roumain, en français) 20 minutes

Écoute de la chanson *Je n'suis pas bien portant* (Gaston Ouvrard, 1932) en version sous-titrée.

→ Chaque binôme tire au sort un symptôme mentionné dans la chanson et (sans préparation) improvise devant la classe un jeu de rôles impliquant un/e patient/e (roumanophone) et son médecin (francophone).

(Acquis de la séance à reporter dans le glossaire bilingue)